



ANNA SűVEGES MORCEL

2 bis rue de Bellevue
44430 Le Landreau, France
a.suveges.morcel@gmail.com
asuveges76@yahoo.com
+33 (0) 240 12 40 06
+33 (0) 650 66 86 14
VAT number : FR17504533118
www.annasuveges.com
<http://www.proz.com/profile/48816>
French/Hungarian nationality

FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER

Hungarian – Spanish - Italian -
French – English

Translation / Revision / Proofreading
Post-editing / Transcription /
LANGUAGE CONSULTANCY

❖ PROFESSIONAL EXPERIENCE

2003 - today:

Freelance Translator and Interpreter

Collaboration with a large number of companies, translation agencies, publishing houses and other organisations.

- **Interpreting** (*liaison, chuchotage and consecutive*): business meetings and negotiations, international expositions, company visits, trainings and presentations, legal audiences, interviews, city tours, cultural events, press conferences etc.

Some clients: Imre Kertész (Nobel prize in literature), Ministry of Agriculture of Hungary, Ministry of Culture of Hungary, History Museum of Catalonia, Consulate General of Hungary in Barcelona, International Association of Educating Cities, Barcelona Guide Bureau, La Vanguardia Magazine, Police offices and Courts in Italy and Spain, Football Club Barcelona, Bosch, Danone, Roca, Skyendor.

- **Translation:** Business and Marketing, Cosmetics, Computer software, E-commerce, Fashion, IT and Telecommunications, Food and Beverage, Environment, EU-related documents, Insurance, National and European law, Literature, Machinery, Pharmaceutical and medical products, Public administration, Renewable energies and Tourism.

Some customers: Spanish bank "la Caixa", European Commission, National Theatre of Hungary, Spanish municipal councils and chambers of commerce, Acanalado and Marenostrom publishing houses, Hipra Laboratories, National Park of Belluno, Bersbka, Germaine de Capuccini, Gamesa, Gillette, Habitat, Iberdrola, Seat, Vueling, and many translation agencies.

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCES:

2019 - now: Teacher of Spanish

Audencia Business School, University of Nantes, Université Catholique de l'Ouest: *Business communication, Marketing and Negotiation, Applied grammar, Civilisation*

2013 - 2016: Teacher of business Spanish and English

University of Nantes - Saint-Nazaire:
Sales and Marketing Techniques

2011 - 2015: Teacher of English for adults:

Vallet-Alcester Twinning Association

2001 - 2003: Teacher of English:

Oxford English, Barcelona, Spain.
All levels. Adults, students, children.

❖ EDUCATION

2019: Spanish as a Foreign Language Teacher Training, levels A1-C2

Tía Tula Spanish School, Salamanca
Insituto Cervantes Accredited Centre

2003:

MASTER DEGREE IN TRANSLATION AND CONFERENCE INTERPRETING

Spanish, Italian, English

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain.

2002 - 2003:

Trainee at the translation agency TRADEL,
Barcelona, Spain.

1995 - 1999:

Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators

Università degli Studi di Bologna, Italy.

1990 - 1995:

Bilingual Baccalaureate Certificate

Kodály Zoltán Italo-Hungarian Bilingual
High School, Pécs, Hungary

❖ MY ASSETS

- ✚ Rigor and precision
- ✚ Bilingual in Hungarian/Spanish
- ✚ Good knowledge of specialized languages thanks to my education and my activity as a translator and interpreter
- ✚ Extensive linguistic and cultural skills because of my international experience (childhood in Hungary, 4 years in Italy, 9 years in Spain and 8 years in France)
- ✚ Use of CAT tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Translation Workspace, Memsource.

❖ PERSONAL INTERESTS

Travelling, dance, swimming, interpersonal relations, psychology and education of young children.

❖ SOME REFERENCES IN TRANSLATION AND INTERPRETING

INTERPRETING:

Art and literature:

- **Interpreter for Imre Kertész, Hungarian Nobel Prize in Literature:** extensive interview for the *La Vanguardia Magazine*, Berlin
- **Interpreter for Elisabetta Gnone, Italian writer:** press conference, book dedication and presentation of the trilogy *Fairy Oak*, Barcelona
- **Interpreter for Ádám Bodor, Hungarian writer:** press conference and presentation of the novel *La visita del arzobispo*, Barcelona
- **Interpreter for László Krasznahorkai, Hungarian writer:** press conference about the novel *Al Norte la montaña, al Sur el lago, al Oeste el camino, al Este el río*, Barcelona
- **Interpreter at the presentation of the film *Bánk Bán*** by Csaba Káel, Liceu Theatre of Barcelona

Official visits:

- **Consecutive Interpreting between the Ministry of Culture of Hungary and the History Museum of Catalonia:** preparatory meeting about the common exposition *Les noces del rei*, Barcelona
- **Consecutive Interpreting for the International Association of Educating Cities**, Barcelona
- **Consecutive and Liaison Interpreting for the Hungarian Minister of Agriculture** during his official visit in Spain, negotiations with his Spanish colleague, *International Exposition Alimentaria*, Barcelona
- **Consecutive and liaison interpreting at the days of agricultural cooperation** organised by the *Chamber of Commerce of Lérida* and the *Consulate General of Hungary*, Lérida

Business and international meetings:

- **Liaison Interpreting for several companies** (international events, expositions, negotiations), Barcelona, Bologna, Budapest, Madrid, Pamplona, Paris, Valencia
- **Interpreting during a professional training** of *Skyendor*, Barcelona
- **Technical Interpreting** for the *Bosch* company, Treto, Spain
- **Interpreting of guided tours** in Barcelona
- **Legal Interpreting for several courts** of Catalonia and Italy
- **Interpreting of technical training courses** for the group *Danone*, Barcelona
- **Interpreting of a technical training course** about *bathroom fixtures*, *Roca company*, Barcelona

TRANSLATION

European and international law:

- **European Investigation Orders (EIO)**
- **Mutual legal assistance requests**
- **Clinical trial agreements**
- **Contracts and Agreements**
- **Fit for Flop/55: Lessons from the National Energy and Climate Plans to achieve a climate-neutral Europe**
- **OECD, policy frameworks and initiatives on the digitalisation of higher education**
- **Fight against corruption** related documents
- **European documents about green jobs**
- **Guide to EU funding**
- **Intellectual and industrial property rights**
- **Privacy policy clauses**
- **Trademarks**
- **Codes of ethics**

- Intellectual property clauses
- Cookie policy
- Flemish land and labour acts
- Presentations on unmarried couples to a congress of Notaries
- Equavet Newsletter
- Amendments and open questions for the European Parliament
- Segittur project (European tourism for elderly people)
- Documentation of European Lakes Network
- Company policy and harassment policy
- Adoption-related documents
- Documents of the social security
- Documents about pensions
- Documents about gender-based violence
- Documentation of the international seminar *EPCIP*

Websites:

- Webtenerife.com
- Todareceta.es
- Europe Senior Tourism
- Spanish bank *la Caixa*
- Vueling
- Dolomiti Bellunesi National Park, Italy
- 800 years of Catalan literature
- Only-Apartments
- Studio Papperini
- Sironia

Business and marketing:

- Catalogues of *Tezenis*, *Calzedonia*, *Women'Secret*, *Bershka...*
- *Renault/Dacia* Customer Satisfaction Survey
- Catalogue of *Springfield*
- Instructions for *Disney toys*
- Documentation of the competition *SEAT Golden People*
- Commercial (culinary) documentation of *Iberostar hotels*
- **Packaging**
- Documentation about **company shares**
- **Contracts, catalogues (floor covering) and international correspondence** of the company *Graboplast sRT*
- **Contracts, products (cosmetics) and international correspondence** of the company *Herb-Pharma*
- Instructions of the games for *CasiNETo*
- **Internal manual** of *Bershka*
- **Catalogues and the internal correspondence** of *women'ssecret*
- **Promotional documentation** of the company *Apartments Ramblas*
- **Support material for the presentation of the company** *PGI Group*

Technical:

- **Air conditioning manuals**, Hitachi
- **Hydraulic press** manual
- **GPS applications** (SEO translation)
- **Software**
- **Tram driver's manuals** and an **electrical wiring installation** guide
- Law of **Electric Energy**, rules of sale and supply of electric and **wind energy** and documents about the installation of *Gamesa wind parks*: hundreds of pages
- **Railway building**
- **Real estate reports** for the company *Habitat* and others

- **Manual** of the tonometer *Topcon*
- **Manual** of the *Milan* calculators
- **Instructions for use** of electrical appliances for *Palson*
- **Description of products** of the *Messer* company
- **Craft boat manual** *Apramare 100*
- **Technical documentation** of the company *Esmar*
- **SEAT apps**

Cosmetics, medicine and pharmaceutical products:

- **Medical reports**
- **Summary of Product Characteristics and Patient Information Leaflets**
- **Clinical trials**
- **Emergency contraception and research** related documents
- Catalogues of **dental implants**
- **Orthopaedic devices**
- **Balneotherapy** catalogues
- Website, catalogues and leaflets for the Italian cosmetics and make-up brand **PUPA**
- Leaflet of the **Slovenian Nutrition Institute**
- **Medical reports** for **Social Security and Insurance companies**
- **Description and leaflets of medicines and vaccines** of *Laboratorios Hipra*
- **Leaflets of cosmetic products** *Pearl*
- **Catalogue** *Nilo* of **accessories for beauty centres**
- **Catalogue of cosmetic products** *Apotherm*
- **Leaflet of cosmetic products** *Germaine de Capuccini*
- **Leaflets** about products for **coeliacs** *Dr. Schär*

Literature:

- Translation of ***Tartuffe, Molière, by Lajos Parti*** Nagy for the National Theatre of Hungary and the Almagro Classical Theatre Festival
- Proofreading of the Hungarian translation of the novel ***Fairy Oak: Il Segreto delle Gemelle***, by Elisabetta Gnone, Publishing House: *Könyvmolyképző Kiadó*
- Transcription and Translation of several **interviews with actors**
- Proofreading of the Hungarian translation of the **Spanish textbook *Gente 1 and Gente 2***
- Translation of **tourist brochures** of *Blanes (Costa Brava)* and *Barcelona*
- Translation of **artistic biographies** of *Andrea Mantegna, Antoni Mir* and *Goya*
- Translation of the **instructions of the multimedia game *Gaudí o el juego del arquitecto***
- Translation of **several documents** for the *Hungarian Film Archive*
- Participation at the **Hungarian-Spanish literary translation workshop** of the *Translators' House in Balatonfüred* (Hungary), directed by the professor and translator Adan Kovacsics.

... and innumerable translations in the following areas:

Business/Marketing

- business communications
- international development, investments and market surveys
- company documents
- orders, sales proposals, letters of appointment
- catalogues, leaflets, flyers, newsletters and other promotional material
- consignment notes
- logistics and packaging
- internal corporate documentation
- apps

Legal and Administrative

- business contracts, sales, lease, distribution, agency, social, leasing, concession, engagement, confidentiality agreements...
- official gazettes
- judgements, minutes, legal orders, decrees...
- letters rogatories
- notarial instruments
- powers of attorney
- terms and conditions
- clinical trial agreements and study protocols
- depositions, complaints
- declarations of conformity
- bank policies and guarantees

Technical

- use and maintenance manuals
- data and safety data sheets
- technical specifications
- clinical reports
- instructions for use
- homologation of products
- product sheets

General

- official documents of vital records (birth, marriage, divorce, death certificates...)
- documents of studies, diplomas and study programmes
- press articles and advertisements
- correspondence between private individuals
- menus of restaurants and nutritional information